

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore - Geometra - VI q.f. a tempo indeterminato.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore - Geometra - VI q.f. - a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* Titolo finale di studio di diploma di geometra.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*N° 2 Prove scritte:*

- Gestione pratiche edilizie;
- Violazioni e abusi in materia edilizia;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative;
- Nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- Costruzioni e topografia.

*Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia e sui lavori pubblici;
- Ordinamento Comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur - Géomètre - VI grade - sous contrat à durée indéterminée.**

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

Donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - géomètre - VI grade - sous contrat à durée indéterminée.

*Titre d'étude:* diplôme de géomètre.

*Epreuve préliminaire:* connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

#### PROGRAMME DE L'EXAMEN

*N° 2 Epreuves écrites:*

- Gestion des dossiers afférents aux constructions des dispositions en la matière;
- Violations;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux;
- Procédures d'expropriation;
- Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments;
- Construction et topographie.

*Epreuve orale:*

- Matières des épreuves écrites;
- Lois nationales et régionales du Val d'Aoste en matière d'urbanisme et de bâtiment et des travaux publics;
- Ordre juridique de la Commune;
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes:* Au plus tard le

data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 28.07.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807051 — 804728).

Donnas, 20 luglio 1998.

Il Segretario  
LONGIS

ALLEGATO «A»  
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del Comune di  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (cognome)  
\_\_\_\_\_ (nome)

Chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore - Geometra - VI q.f. - a tempo indeterminato bandito in data 20.07.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
in data \_\_\_\_\_
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ ;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a \_\_\_\_\_  
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
oppure \_\_\_\_\_  
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_  
(specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di diploma di geometra conseguito presso \_\_\_\_\_

trentième jour à compter de la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région du 28.07.1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (tel. 0125/807051 - 804728).

Fait à Donnas, le 20 juillet 1998.

Le secrétaire,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»  
Fac-similé de l'acte de candidature

M.le Syndic de la Commune de  
11020 DONNAS

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (Nom)  
\_\_\_\_\_ (Prénom)

Demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur - géomètre - VI grade - sous contrat a durée déterminée - publié le 20.07.1998.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ ;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_  
prov. \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_  
(préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_ ;  
(préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien \_\_\_\_\_  
(préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu

in data \_\_\_\_\_ ;

- di non essere stato/a licenziato/a revocato/a destituito/a o dispensato/a da un impiego pubblico o privato *oppure* \_\_\_\_\_  
(specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_  
(specificare: italiano o francese);
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
lì, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (firma)

auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ ;

- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique *ou bien* \_\_\_\_\_ ;  
(préciser les raisons);
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_  
dans les épreuves du concours; (préciser: italien ou français);
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 338

**Comune di ÉTROUBLES.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo VII° Q.F. - area tecnico-manutentiva e di vigilanza a 36 ore settimanali, presso i comuni consorziati ÉTROUBLES/SAINT-OYEN. Proroga Termini.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è stato prorogato il termine per il concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo - VII° q.f. nell'Area Tecnica progettuale Manutentiva e di Vigilanza a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di laurea in ingegneria o in architettura.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12,00 del giorno 3 settembre 1998 p.v.

*Prove d'esame:* prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

*Prova scritta:*

- 1 - Edilizia ed Urbanistica
- 2 - Costruzioni e topografia;
- 3 - Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

*Prova teorico-pratica:*

- 1 - Edilizia ed Urbanistica

N° 338

**Comumune d'ÉTROUBLES.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction, VII° grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, auprès du Consortium des communes d'ÉTROUBLES et SAINT-OYEN. Reconduction des délais.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale d'ÉTROUBLES a reconduit les délais afférents au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction, VII° grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de la conception, de l'entretien et de la surveillance.

*Titre d'études requis :* licence d'ingénieur ou d'architecte.

*Date limite de présentation des dossiers de candidature :* le 3 septembre 1998, 12 h.

*Épreuves du concours :* Épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien.

*Épreuve écrite :*

- 1 - Bâtiment et urbanisme
- 2 - Construction et topographie
- 3 - Marchés et travaux publics, comptabilité et direction des travaux

*Épreuve théorico-pratique :*

- 1 - Bâtiment et urbanisme

- 2 – Costruzioni e topografia;
- 3 – Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- 4 – Procedure espropriative

*Prova orale:*

- 1 – Argomenti delle prove scritte;
- 2 – Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
- 3 – Ordinamento Comunale e Provinciale;
- 4 – Nozioni di urbanistica ed edilizia, e legislazione a carattere regionale vigente in materia.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di ÉTROUBLES - tel. 0165/78246 - 78556 - 78565.

Étroubles, 8 luglio 1998.

Il segretario comunale  
D'ANNA

N. 339

**Comune di LILLIANES.**

**Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Esecutore (Bidello/Cuoco/Ass. Refezione) - IV q.f. - C.C.N.L. 6 luglio 1995, a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO CAPO

rende noto

che è indetta una prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Esecutore (Bidello/Cuoco Refezione) IV Q.F. C.C.N.L. 6 luglio 1995, a 36 ore settimanali e a tempo determinato, per supplire titolare di ruolo in congedo per maternità.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di Scuola Media dell'obbligo.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del trentesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

*Prove d'esame:*

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

- 2 – Construction et topographie
- 3 – Marchés et travaux publics, comptabilité et direction des travaux
- 4 – Procédures en matière d'expropriation

*Épreuve orale :*

- 1 – Matières des épreuves écrites
- 2 – Notions de droit civil et de droit administratif
- 3 – Organisation juridique des communes et des provinces
- 4 – Notions d'urbanisme et de bâtiment et législation régionale en vigueur en la matière

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ÉTROUBLES – Tél. (0165) 78 246 – 78 556 – 78 565.

Fait à Étroubles, le 8 juillet 1998.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 339

**Commune de LILLIANES.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un exécutant (agent de service/cuisinier/assistant préposé au service de restauration scolaire), IV<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.**

LE SECRÉTAIRE EN CHEF

donne avis

du fait que l'Administration communale de LILLIANES ouvre une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un exécutant (agent de service/cuisinier/assistant préposé au service de restauration scolaire), IV<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995, aux fins du remplacement de la titulaire en congé de maternité.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 12 h.

*Épreuves du concours :*

Épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien.

*Prima scritta:*

- Nozioni di Igiene;
- Preparazione e conservazione dei cibi.

*Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Nozioni su menu settimanale concernente le Rifezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozioni sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LILLIANES, tel. 01.25.83.21.10 - 01.25.83.22.81. Non si effettua servizio telefax.

Lillianes, 8 luglio 1998.

Il Segretario  
MAIONE

N. 340

---

---

**Comune di PERLOZ.**

**Pubblicazione esito di concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare - IV<sup>a</sup> qualifica funzionale - area socio assistenziale, a tempo indeterminato, presso i Comuni di PERLOZ, GABY ed il Consorzio fra i Comuni di HÔNE, BARD, CHAMPORCHER e PONTBOSET, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° MANGARETTO Cinzia	28,10/36
2° BERTSCHY Caterina	27,99/36
3° BONEL Rosa	27,83/36
4° BRUSCIA Simonetta	27,26/36
5° BONIN Iris	27,10/36
6° VACCHIERO Maria Caterina	27,08/36
7° TRAPASSO Roberto	26,66/36
8° VACHER Marika	26,39/36
9° CRETAZ Nelly	26,15/36
10° MINISSALE Annamaria	26,08/36
11° FAVRE Mery	26,00/36

Perloz, 21 luglio 1998.

Il Segretario  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 341

---

---

*Épreuve écrite :*

- Notions d'hygiène ;
- Préparation et conservation des repas.

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur le menu hebdomadaire à proposer dans les restaurants destinés aux enfants des écoles maternelle et élémentaire ;
- Notions sur l'organisation juridique des communes et de la Région (Organes et fonctions) ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de LILLIANES, tél. (0125) 83 21 10 - (0125) 83 22 81. L'envoi dudit avis par télécopieur n'est pas prévu.

Fait à Lillianes, le 8 juillet 1998.

Le secrétaire en chef,  
Natale MAIONE

N° 340

---

---

**Commune de PERLOZ.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 11 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps - IV<sup>e</sup> grade - domaine d'aide sociale, sous contrat à durée indéterminée, près la Commune de PERLOZ, GABY et le Consortium des Communes de HONE, BARD, DONNAS, CHAMPORCHER et PONTBOSET, la liste d'aptitude définitive est la suivante:

12° LAURENT Silvana	25,76/36
13° MINET Vilma	25,58/36
14° BIELER Patrizia	25,28/36
15° MARTIGNENE Claudia	25,13/36
16° CRETAZ Romina	25,08/36
17° PERRI Angela	24,99/36
18° GARINO Anna	24,81/36
19° NEYRETTO Rita	24,78/36
20° COLLIARD Bruna	24,70/36
21° MELOTTI Federica	23,55/36

Fait à Perloz, le 21 juillet 1998.

Le secrétaire,  
Fabio STEVENIN

N° 341

---

---

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Esito di concorso.**

Esito di concorso per titoli ed esami per la copertura d'un di Istruttore Amministrativo Contabile Responsabile della Microcomunità per Anziani di PRÉ-SAINT-DIDIER (VI° Q.F.) - Servizio a tempo parziale - 18 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura d'un posto di Istruttore Amministrativo Contabile Responsabile della Microcomunità per Anziani (VI° Q.F.) - Servizio a tempo parziale (18 ore settimanali), si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1) OUVRIER Erika	con punteggio	27,337
2) IEMMI Ilaria	con punteggio	24,685
3) BELLIN Simonetta	con punteggio	24,208
4) TORRONI Pierpaolo	con punteggio	23,230
5) JORDANEY Maresa	con punteggio	22,562
6) FOLINO GALLO Giovanna	con punteggio	22,482

Pré-Saint-Didier, 2 luglio 1998.

Il Segretario  
PONT

N. 342

**Comunità Montana dell'Evançon.**

**Concorso pubblico, per esami, per assunzioni a tempo indeterminato del Segretario Generale - Qualifica unica dirigenziale.**

**GRADUATORIA FINALE**

1) DEL COL Adriano 42/60

Il Segretario Generale Incaricato  
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 343

**Consorzio MI-VALLÉE.**

**Pubblicazione esito selezione.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione alla selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile - VI QF - C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali, per un anno, si è formata la seguente graduatoria di merito da cui risultano le vincitrici della prova di selezione:

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Publication des résultats d'un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à temps partiel - 18 heures hebdomadaires - d'un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de PRÉ-SAINT-DIDIER, 6° grade.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à temps partiel - 18 heures hebdomadaires - d'un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de PRÉ-SAINT-DIDIER, 6° grade :

1) OUVRIER Erika	27,337	points
2) IEMMI Ilaria	24,685	points
3) BELLIN Simonetta	24,208	points
4) TORRONI Pierpaolo	23,230	points
5) JORDANEY Maresa	22,562	points
6) FOLINO GALLO Giovanna	22,482	points

Fait à Pré-Saint-Didier, le 2 juillet 1998.

Le secrétaire,  
Ezio PONT

N° 342

**Communauté de Montagne de l'Evançon.**

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un Secrétaire Général - Catégorie de direction unique.**

**LISTE D'APTITUDE**

1) DEL COL Adriano 42/60

Le secrétaire général chargé,  
Ernesto DEMARIE

N° 343

**Consortium MI- VALLÉE.**

**Publication du résultat d'une sélection.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative à la sélection, sur épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif comptable - VI° grade - 36 heures hebdomadaires pendant un an, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995. Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréates de la sélection sont les suivantes :

- 1) MERIVOT PAOLA con il punteggio di 9,125  
2) PELLISSIER NATHALIE con il punteggio di 8,75

Fénis, 1 luglio 1998.

Il Direttore  
PAU

N. 344

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

#### Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:*  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali  
Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo  
  
Loc. Amérique 127/A  
11020 QUART  
Tel. 0165/776111  
Fax. 0165/776309
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Teppe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:* n. 1 autocarro 6x4.
4. *Termini di consegna:* 120 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti:* Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
  
b) *Modalità di pagamento delle copie:* lire 2500 in marche da bollo.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo):* ore 17,00 del giorno 26.08.1998.  
  
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
7. a) *persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Legale rappresentante delle ditte offerenti.

- 1) MERIVOT Paola 9,125 points  
2) PELLISSIER Nathalie 8,75 points

Fait à Nus, le 1<sup>er</sup> juillet 1998.

Le directeur,  
Elio PAU

N° 344

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

#### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :*  
Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles  
Direction des bassins-versants de montagne  
et de la protection du sol  
127/A, région Amérique  
11020 QUART  
téléphone 0165/77 61 11  
fax 0165/77 63 09
2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison :* Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - 13, lieu-dit Teppe, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
  
b) *Nature et quantité des produits à fournir :* 1 camion 6x4.
4. *Délai de livraison :* 120 jours à compter de la date de la commande.
5. a) *Nom et adresse de la Direction où l'on peut demander la documentation afférente au présent marché :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - 127/A, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
  
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation :* 2 500 L en timbres fiscaux.
6. a) *Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré) :* le 26 août 1998, 17 heures.  
  
b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - Bureau de l'enregistrement (premier étage) - 127/A, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.

- b) *data e ora e luogo di apertura delle offerte*: 27.08.1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38325).
10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.
12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 50.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 28 luglio 1998.
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 n. 241 e L.R. 06.09.1991 n. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 345

---

---

**Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.**

**Bando di gara (pubblico incanto).**

1. *Ente Appaltante*:  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali  
Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo
- Loc. Amérique 127/A  
11020 QUART  
Tel. 0165/776111  
Fax. 0165/776309

- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: le 27 août 1998, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie*: cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.
9. *Modalités de financement*: crédits inscrits au budget régional (chapitre 38325).
10. *Informations et modalités à suivre*: Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois:
- a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A.;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
11. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite de présentation des offres. Aucune modification n'est admise.
12. *Critère d'attribution du marché*: au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 50 000 000 L, IVA incluse.
13. *Indications supplémentaires*: Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 ci-dessus peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel*: 28 juillet 1998.
15. *Responsable de la procédure*: (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) - M. Cristoforo CUGNOD.

N° 345

---

---

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché*:  
Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles  
Direction des bassins-versants de montagne  
et de la protection du sol  
127/A, région Amérique  
11020 QUART  
téléphone 0165/77 61 11  
fax 0165/77 63 09

2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
  3. a) *Luogo di consegna*: Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Teppe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 2 mo-toargani.
  4. *Termini di consegna*: 30 giorni solari dall'ordine.
  5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
b) *Modalità di pagamento delle copie*: lire 2500 in marche da bollo.
  6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 17,00 del giorno 11.09.1998.  
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
  7. a) *persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.  
b) *data e ora e luogo di apertura delle offerte*: 15.09.1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
  8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
  9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38280).
  10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
    - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
    - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
  11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata
2. *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert.
  3. a) *Lieu de livraison*: Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - 13, lieu-dit Teppe, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
b) *Nature et quantité des produits à fournir*: 2 treuils à moteur.
  4. *Délai de livraison*: 30 jours à compter de la date de réception de la commande.
  5. a) *Nom et adresse de la Direction où l'on peut demander la documentation afférente au présent marché*: Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - 127/A, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation*: 2 500 L en timbres fiscaux.
  6. a) *Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré)*: le 11 septembre 1998, 17 heures.  
b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises*: Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - Bureau de l'enregistrement (premier étage) - 127/A, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
  7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.  
b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: le 15 septembre 1998, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
  8. *Cautionnement et autres formes de garantie*: cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.
  9. *Modalités de financement*: crédits inscrits au budget régional (chapitre 38280).
  10. *Informations et modalités à suivre*: Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois:
    - a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A.;
    - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
  11. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la

per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.

12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 50.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 28 luglio 1998.
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 n. 241 e L.R. 06.09.1991 n. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 346

#### Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

##### Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante*:  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali  
Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo  
  
Loc. Amérique 127/A  
11020 QUART  
Tel. 0165/776111  
Fax. 0165/776309
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Teppe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 2 autoveicoli 4x4.
4. *Termini di consegna*: 90 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
  
b) *Modalità di pagamento delle copie*: lire 2500 in marche da bollo.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 17,00 del giorno 11.09.1998.  
  
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Assessorato

date limite de présentation des offres. Aucune modification n'est admise.

12. *Critère d'attribution du marché*: au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 50 000 000 L, IVA incluse.
13. *Indications supplémentaires*: Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 ci-dessus peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel*: 28 juillet 1998.
15. *Responsable de la procédure*: (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) - M. Cristoforo CUGNOD.

N° 346

#### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

##### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché*:  
Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles  
Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol  
127/A, région Amérique  
11020 QUART  
téléphone 0165/77 61 11  
fax 0165/77 63 09
2. *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison*: Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - 13, lieu-dit Teppe, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
  
b) *Nature et quantité des produits à fournir*: deux véhicules 4x4.
4. *Délai de livraison*: 90 jours à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Nom et adresse de la Direction où l'on peut demander la documentation afférente au présent marché*: Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - 127/A, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
  
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation*: 2 500 L en timbres fiscaux.
6. a) *Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré)*: le 11 septembre 1998, 17 heures.  
  
b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises*:

dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).

7. a) *persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *data e ora e luogo di apertura delle offerte*: Il 15.09.1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 33000).
10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
  - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
  - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.
12. *criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 50.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 28 luglio 1998.
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 n. 241 e L.R. 06.09.1991 n. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 347

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di gara.**

Per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del ser-

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - Bureau de l'enregistrement (premier étage) - 127/A, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: le 15 septembre 1998, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie*: cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.
9. *Modalités de financement*: crédits inscrits au budget régional (chapitre 33000).
10. *Informations et modalités à suivre*: Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois:
  - a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A.;
  - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
11. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite de présentation des offres. Aucune modification n'est admise.
12. *Critère d'attribution du marché*: au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 50 000 000 L, IVA incluse.
13. *Indications supplémentaires*: Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 ci-dessus peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel*: 28 juillet 1998.
15. *Responsable de la procédure*: (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) - M. Cristoforo CUGNOD.

N° 347

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

En vue de la fourniture du service de restauration scolaire

vizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle Scuole secondarie e degli Istituti professionali ed eventualmente per il personale ispettivo, direttivo e docente della Regione per l'anno scolastico 1998/1999.

*Articolo 1*  
*Ente appaltante*

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle politiche educative – Servizio Diritto allo studio – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000

*Articolo 2*  
*Procedura e criteri di aggiudicazione*

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato separatamente per ciascuna località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più vantaggioso per l'Amministrazione, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «B» del R.D. n. 827/1924 (Migliore offerta da confrontarsi con il prezzo stabilito dall'Amministrazione regionale).

Si precisa che tenendosi l'asta con i sistemi delle offerte segrete, si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località.

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

*Articolo 3*  
*Natura del servizio*

L'appalto ha per oggetto la fornitura di servizi di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle Scuole secondarie della Regione, ed eventualmente per il personale ispettivo, direttivo e docente, per l'anno scolastico 1998/1999 per le seguenti scuole e località:

- a) Scuola Media di PONT-SAINT-MARTIN (che dispone di locali): per gli alunni della scuola stessa e per gli alunni del Liceo Scientifico e della Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN (circa 230 pasti settimanali);
- b) GRESSONEY-SAINT-JEAN: per gli alunni della sez. staccata di Gressoney della Scuola Media di Pont-Saint-Martin (circa 44 pasti settimanali);
- c) VERRÈS: per gli alunni dell'Istituto Tecnico Industriale, dell'Istituto Magistrale, della Scuola Coord. dell'I.P.R. e della Scuola Media (circa 360 pasti settimanali);
- d) SAINT-VINCENT: per gli alunni della Scuola Coord.

à l'intention des élèves des écoles secondaires et des instituts professionnels et, éventuellement, des personnels d'inspection, de direction et enseignants de la Région, au titre de l'année scolaire 1998/1999.

*Article 1<sup>er</sup>*  
*Collectivité passant le marché*

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – Service du droit aux études – 4, rue Crétier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165/23 14 58 – Télécopieur 0165/40 000.

*Article 2*  
*Mode de passation et critère d'attribution du marché*

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'art. 3, à l'entreprise ayant proposé le prix le plus avantageux pour l'Administration, IVA exclue, pour chaque repas, au sens de la lettre B de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale).

Le marché est attribué – selon le principe des offres secrètes – même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

*Article 3*  
*Nature du service*

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves des écoles secondaires de la Région et, éventuellement, des personnels d'inspection, de direction et enseignants, au titre de l'année scolaire 1998/1999, et concerne les écoles et les localités suivantes :

- a) École moyenne de PONT-SAINT-MARTIN (qui dispose de locaux adaptés) : pour les élèves de ladite école et pour ceux du Lycée scientifique et de l'École coordonnée de l'IPR de Pont-Saint-Martin (environ 230 repas par semaine) ;
- b) GRESSONEY-SAINT-JEAN : pour les élèves de la section détachée de Gressoney de l'École moyenne de Pont-Saint-Martin (environ 44 repas par semaine) ;
- c) VERRÈS : pour les élèves de l'Institut technique industriel, de l'École normale, de l'École coordonnée de l'IPR et de l'École moyenne (environ 360 repas par semaine) ;
- d) SAINT-VINCENT : pour les élèves de l'École coord.

dell'I.P.R., della Scuola Media di Châtillon, della sez. staccata di Saint-Vincent del Liceo Scientifico di Pont-Saint-Martin, e dell'Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri di Châtillon (circa 190 pasti settimanali);

- e) QUART: per gli alunni della sezione staccata della scuola media di Nus (Quart-Villair) (circa 55 pasti settimanali).

*Articolo 4  
Qualità del servizio*

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menu giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

*Articolo 5  
Obblighi ed oneri a carico del fornitore*

Essere qualificati tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritti al registro esercenti il commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

*Articolo 6  
Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri  
e la documentazione complementare*

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle politiche educative – Servizio Diritto allo studio e Infrastrutture – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

*Articolo 7  
Modalità di presentazione dell'offerta*

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

L'offerta in bollo, che dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in lire (IVA esclusa) e la dichiarazione, con firma autenticata, come da fac-simile allegato, dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro le ore 17.00 del 24 agosto 1998 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il Servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale di AOSTA.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta docu-

donnée de l'IPR, de l'École moyenne de Châtillon, de la section détachée de Saint-Vincent, du Lycée scientifique de Pont-Saint-Martin et de l'Institut technique et commercial pour géomètres de Châtillon (environ 190 repas par semaine) ;

- e) QUART : pour les élèves de la section détachée de l'École moyenne de Nus (Quart-Villair) (environ 55 repas par semaine).

*Article 4  
Qualité du service*

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, au sens du cahier des charges spéciales.

*Article 5  
Obligations du prestataire du service*

Le prestataire du service doit justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation demandée et être immatriculé au registre du commerce pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

*Article 6  
Adresse où l'on peut demander le cahier des charges  
et la documentation complémentaire*

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – Service du droit aux études et des infrastructures – 4, rue Crétier – 11100 AOSTE (Tél. 0165/23 14 58 – Télécopieur 0165/40 000).

*Article 7  
Modalités de dépôt des soumissions*

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis, attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

Les offres – qui doivent être établies sur papier timbré et indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise, ainsi que le prix unitaire en liras (IVA exclue) – et la déclaration, avec signature légalisée, rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis, doivent parvenir, sous peine d'exclusion, avant le 24 août 1998, 17 heures (26 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région) à l'adresse visée à l'art. 1<sup>er</sup> ou, si elles sont envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent por-

mentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

«Offerta della Ditta \_\_\_\_\_ gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle Scuole secondarie della Regione a.s. 1998/1999 (Scuola \_\_\_\_\_) – Non aprire» a pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della società.

*Articolo 8*  
*Modalità di finanziamento e pagamento*

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – pagamento secondo quanto specificato nel capitolato.

*Articolo 9*  
*Tempo utile per il servizio*

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla ditta appaltatrice.

*Articolo 10*  
*Raggruppamenti*

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

*Articolo 11*  
*Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*

- A. I legali rappresentanti delle ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte
- B. L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 26 agosto 1998 alle ore 10.00 presso la Direzione delle Politiche educative – via Crétier, 4 – 11100 AOSTA

*Articolo 12*  
*Altre informazioni*

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il Capitolato speciale d'oneri potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle ditte aggiudicatrici.

Il responsabile del procedimento è il Sig. Paolo NEGRETTO (Legge 07.08.1990 n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59).

N. 348

ter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention :

«Offerta della ditta \_\_\_\_\_. Gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle scuole secondarie della Regione a.s. 1998/1999 (scuola \_\_\_\_\_) – non aprire; Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_. Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves des écoles secondaires de la Région, a.s. 1998/1999 (école \_\_\_\_\_) – ne pas ouvrir». Ledit pli doit être scellé de manière à assurer son intégrité et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire, sous peine d'exclusion.

*Article 8*  
*Modalités de financement et de paiement*

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) – Paiement aux termes du cahier des charges.

*Article 9*  
*Jours utiles pour la fourniture du service*

La fourniture du service doit avoir lieu dans un délai de 5 (cinq) jours à compter de la date d'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

*Article 10*  
*Groupements d'entreprises*

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

*Article 11*  
*Personnes admises à l'ouverture des plis*

- A. Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis ;
- B. L'ouverture des plis contenant les offres aura lieu le 26 août 1998 à 10 heures à la Direction des politiques de l'éducation – 4, rue Crétier – 11100 AOSTE.

*Article 12*  
*Indications supplémentaires*

- a) Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 7 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1<sup>er</sup> ;
- b) Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires.

Le responsable de la procédure est M. Paolo NEGRETTO (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991).

N° 348

**Comune di ARNAD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di asta pubblica ad offerte segrete per l'appalto dei lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale.**

A) *Ente appaltante:* Comune di ARNAD – Frazione Closé n. 1 – 11020 ARNAD AO tel. 0125/966121 – 966089 – fax 0125/966306.

B) *Procedura di scelta del contraente:* procedura aperta (art. 24, c. 1, L.R. 12/1996, R.D. 827/1924).

C) *Modalità di applicazione:*

c.1 *criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi posto a base d'asta (art. 25, c. 1, lett. a) e art. 2 L.R. 12/1996).

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio nella seduta di gara. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

c.2 *esclusione automatica delle offerte anomale:* saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c.5, L.R. 12/1996, art. 21, c. 1 bis, L. 109/94 e succ. mod. e int. – D.M. 18.12.1997).

c.3 *aggiudicazione definitiva:* l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con provvedimento del Segretario Comunale, previa verifica: 1) – della non sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia; 2) – della regolarità della posizione dell'Impresa nei confronti degli Enti Assistenziali ed Assicurativi; 3) – di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara.

c.4 *annullamento dell'aggiudicazione:* in caso di accertata irregolarità dell'Impresa o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, l'Amministrazione annulla con atto motivato l'aggiudicazione e aggiudica i lavori al concorrente che segue nella graduatoria risultante dal verbale di gara.

D) *Descrizione dell'appalto:*

d.1 *luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD.

d.2 *oggetto dei lavori:* Lavori di costruzione dell'impianto di

**Commune d'ARNAD – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de marché public avec offres secrètes en vue de l'attribution des travaux de construction d'une station de reminéralisation des eaux de source et des travaux d'achèvement du réseau communal d'adduction d'eau.**

A) *Collectivité passant le marché :* Commune d'ARNAD – 1, hameau de Closé – 11020 ARNAD – Vallée d'Aoste – Tél. 0125/96 61 21 – 96 60 89 – Fax 0125/96 63 06.

B) *Procédure de choix du contractant :* Procédure ouverte (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 et DR n° 827/1924).

C) *Modalités d'application :*

c.1 *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais unique le plus élevé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 – 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) – et de l'art. 2 de la LR n° 12/1996.

Au cas où plusieurs offres seraient jugées équivalentes, lors de la séance d'ouverture des plis il est procédé à l'attribution du marché par tirage au sort. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

c.2 *Exclusion automatique des offres irrégulières :* Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue.

c.3 *Attribution définitive :* L'attribution définitive est prononcée par acte du secrétaire communal sur vérification des conditions suivantes : 1) Le soumissionnaire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia ; 2) La situation de l'entreprise vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière ; 3) Toutes les déclarations présentées sont véridiques.

c.4 *Annulation de l'attribution du marché :* Si l'entreprise est en situation irrégulière ou ne transmet pas les pièces requises ou refuse de signer le contrat ou n'a pas constitué un cautionnement définitif, l'Administration procède, par acte motivé, à l'annulation de l'attribution du marché, qui est alors attribué à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis.

D) *Description du marché :*

d.1 *Lieu d'exécution des travaux :* Commune d'ARNAD.

d.2 *Nature des travaux :* Travaux de construction d'une sta-

remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale.

I lavori consistono nella costruzione, in loc. VA, dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive, costituito da fabbricato e relativi impianti tecnologici. Sono inoltre previsti: la costruzione di una nuova rete di collegamento dell'acquedotto dalla loc. VA alla loc. MOULIN; interventi vari relativi alle vasche in loc. CASTELLO.

d.3 *termine di esecuzione dell'appalto*: 365 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4 *importo a base d'asta*: Lire 1.306.000.000.

d.5 *specializzazione prevalente*: 12/a – importo dei lavori: Lire 963.032.400.

d.6 *opere riconducibili ad altre specializzazioni*: 10/a – Lire 342.967.600.

E) *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori o all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per la specializzazione 12/a per l'importo di Lire 1.300.000.000, nel caso di Imprese singole. Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente, si applica l'art. 23 del D.L.vo 406/1991, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori o all'Albo Regionale di preselezione.

F) *Divieti di partecipazione*:

f.1 L'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei Consorzi o Raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

f.2 In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 C.C., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolari di ditta individuale;
- 2) socio di società in nome collettivo;
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;

4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative

tion de reminéralisation des eaux de source et travaux d'achèvement du réseau communal d'adduction d'eau.

Lesdits travaux comportent la construction, au hameau de VA, d'une station de reminéralisation des eaux de source, composée d'un bâtiment et des installations techniques y afférentes. La réalisation d'un nouveau tronçon du réseau communal d'adduction d'eau, reliant les hameaux de VA et de MOULIN, ainsi que divers travaux afférents aux réservoirs situés au hameau de CASTELLO sont également prévus.

d.3 *Délai d'exécution* : 365 jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4 *Mise à prix* : 1 306 000 000 L.

d.5 *Catégorie principale* : 12/a – montant des travaux : 963 032 400 L.

d.6 *Ouvrages appartenant à d'autres catégories* : 10/a – 342 967 600 L.

E) *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre national des constructeurs ou au registre régional de présélection (A.R.P.) dans la catégorie 12/a pour un montant de 1 300 000 000 L, s'il s'agit d'entreprises isolées. S'il s'agit de groupements d'entreprises ou de toute autre forme d'association, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, sans préjudice du fait que toutes les entreprises appartenant auxdits groupements doivent être immatriculées au registre national des constructeurs ou au registre régional de présélection.

F) *Interdictions de participation au marché* :

f.1 Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

f.2 Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
- 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;

4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en

- e loro consorzi, di consorzi di imprese;
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
- 6) direttori tecnici.
- G) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio dell'Ente appaltante. Copie della documentazione inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di produzione, presso PUNTO SERVICE - Via XXVI Febbraio n. 4 - 11029 VERRÈS (AO) - tel. 0125/920945.

H) *Tempi e modalità di presentazione delle offerte*:

h.1 *termine di presentazione delle offerte*: le offerte devono pervenire entro e non oltre il giorno 27.08.1998 all'indirizzo di cui alla lett. A), esclusivamente a mezzo posta in plico raccomandato. L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio Postale di ARNAD. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

h.2 *modalità di presentazione*: la busta contenente l'offerta economica (h.3) e i documenti di cui ai punti da h.4.1 a h.4.7 devono essere inclusi in una busta sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura a pena di esclusione, sulla quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta dell'Impresa \_\_\_\_\_ per l'appalto dei lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale. Gara del giorno 28.08.1998 - Non aprire».

h.3 *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) ragione sociale dell'Impresa offerente; b) oggetto dell'appalto; c) ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura - a pena di esclusione - su cui dovrà essere riportato il nominativo dell'Impresa e la dicitura «OFFERTA ECONOMICA». Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rap-

cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;

5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;

6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

G) *Pièces techniques et administratives* : Lesdites pièces peuvent être consultées dans les bureaux de l'Administration passant le marché. Des copies de la documentation afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : PUNTO SERVICE - 4, rue du XXVI Février - 11029 VERRÈS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/92 09 45.

H) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

h.1 *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé, au plus tard le 27 août 1998, à l'adresse visée à la lettre A) du présent avis. Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la poste d'ARNAD, sont considérées comme valables. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

h.2 *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre (h.3) et les pièces visées aux points allant de h.4.1) à h.4.7) doit être introduit dans un autre pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta dell'Impresa \_\_\_\_\_ per l'appalto dei lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale. Gara del giorno 28.08.1998 - Non aprire; Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour l'attribution des travaux de construction d'une station de reminéralisation des eaux de source et des travaux d'achèvement du réseau communal d'adduction d'eau. Marché public du 28.08.1998 - ne pas ouvrir».

h.3 *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre - signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement

presentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

*h.4 documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica pena l'esclusione dalla gara:*

*h.4.1 Modulo di autocertificazione e dichiarazione – fornito dall'Ente appaltante – sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di imprese, il modulo deve essere prodotto da tutte le Imprese raggruppate; nel caso di Consorzio – costituito ai sensi di legge – il modulo deve essere prodotto sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. L'utilizzazione di un modulo diverso da quello fornito dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.*

*h.4.2 Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Tecnico dell'Ente appaltante, debitamente compilata dall'Impresa per la parte di competenza.*

Il progetto può essere visionato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa. Ogni persona può prendere visione del progetto per una sola Impresa concorrente alla gara. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il progetto può essere visionato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

*h.4.3 (Nel caso di partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese) mandato conferito ai sensi di legge all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo.*

*h.4.4 (Nel caso di partecipazione di cooperative e loro consorzi) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, in originale o copia conforme o dichiarazione temporanea sostitutiva, ai sensi della L. 15/1968; oppure un esemplare della G.U. nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.*

*h.4.5 Procura in originale o copia conforme, qualora l'offerta sia sottoscritta da un procuratore.*

*h.4.6 Cauzione provvisoria (vedi punto j).*

*Nel caso l'Impresa intenda affidare in subappalto o cottimo parte dei lavori:*

la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

*h.4 Pièces à annexer à l'offre sous peine d'exclusion :*

*h.4.1 Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties essentielles dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché.*

*h.4.2 Formulaire attestant que le projet a été consulté, fourni par le bureau technique de la collectivité passant le marché et dûment rempli par le soumissionnaire.*

Le projet peut être consulté par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, le projet peut être consulté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

*h.4.3 (Pour les groupements d'entreprises uniquement) mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.*

*h.4.4 (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.*

*h.4.5 Original ou copie certifiée conforme de la procuration, au cas où la soumission porterait la signature d'une personne chargée de représenter l'entreprise.*

*h.4.6 Cautionnement provisoire (voir le point J du présent avis).*

*Pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-*

h.4.7 Dichiarazione di subappalto, in bollo, su apposito modulo rilasciato dall'Ufficio Tecnico dell'Ente appaltante, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di Raggruppamento di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla sola Impresa capogruppo; nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio.

h.5 *Offerte sostitutive o integrative*. Scaduto il termine di presentazione, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive od integrative.

L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti h. 1) e h. 2) del bando con la precisazione che:

- a) la *busta sostitutiva* dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «*Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale – busta sostitutiva – Non aprire.*»
- b) la *busta integrativa* dovrà riportare: il nominativo dell'Impresa mittente, la dicitura «*Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale – busta integrativa – Non aprire.*» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

In mancanza di tale indicazione l'offerta pervenuta per ultima non verrà presa in considerazione.

I documenti relativi ad offerte sostituite potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro dovrà essere preceduto da una comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa.

Non è ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà aperta la busta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati.

- I) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti delle Imprese o loro delegati, che dovranno presentarsi muniti di delega, il giorno 28.08.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Ente appaltante.

*traitance ou à des commandes hors marché :*

h.4.7 Déclaration de sous-traitance, sur papier timbré, établie sur le formulaire fourni par le bureau technique de la collectivité passant le marché et signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

h.5 *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire n'est pas admise.

La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points h.1) et h. 2) du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- a) Le *pli substitutif* doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale – busta sostitutiva – Non aprire*; Soumission pour l'attribution des travaux de construction d'une station de reminéralisation des eaux de source et des travaux d'achèvement du réseau communal d'adduction d'eau – pli substitutif – ne pas ouvrir».
- b) Le *pli complémentaire* doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale – busta integrativa – Non aprire*; Soumission pour l'attribution des travaux de construction d'une station de reminéralisation des eaux de source et des travaux d'achèvement du réseau communal d'adduction d'eau – pli complémentaire – ne pas ouvrir».

À défaut desdites indications il ne sera pas tenu compte de l'offre présentée en dernière.

Les pièces afférentes aux soumissions ayant fait l'objet d'une substitution ne sont restituées qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait doit être précédé par une communication signée par le représentant légal de l'entreprise.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitutif ne peut être ouvert pour compléter les certificats ou la documentation qui font défaut dans le pli substitué ou pour remplacer une partie desdites pièces déjà déposées.

- I) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants des soumissionnaires, ou de leurs délégués munis de la délégation y afférente, le 28 août 1998 à 9 h, dans les locaux de la collectivité passant le marché.

J) *Cauzioni e coperture assicurative:*

j.1 *cauzione provvisoria (art. 34, c. 1, L.R. 12/96):* La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 65.300.000), da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Comunale Istituto Bancario San Paolo di Torino – agenzia di Donnas (o sportello di Arnad); assegni circolari intestati a COMUNE DI ARNAD riportanti la clausola di non trasferibilità; fidejussione bancaria od assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari. La polizza fidejussoria bancaria o assicurativa deve avere validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto.

j.2 *Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- mancata produzione, da parte dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- rifiuto di sottoscrivere il contratto;
- accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità della sua situazione nei confronti degli Enti Assicurativi ed Assistenziali;
- mancata costituzione della cauzione definitiva.

j.3 *Svincolo della cauzione provvisoria (art. 34, c.1, L.R. 12/96):* la cauzione provvisoria delle Imprese non aggiudicatarie verrà svincolata entro 10 giorni dall'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva. La cauzione dell'Impresa aggiudicataria rimarrà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto.

j.4 *Cauzione definitiva (art. 34, c.2, L.R. 12/96):* l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale.

j.5 *Polizza assicurativa (art. 34, c.5, L.R. 12/96):* l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa, secondo quanto stabilito dal capitolato speciale d'appalto.

K) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore:* l'opera è finanziata mediante fondi regionali (FoSPI).

I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 31 del Capitolato Speciale.

L) *Riunione di imprese e consorzi:* oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 22 e seguenti del D.L.vo 406/1991, imprese riunite, consor-

J) *Cautionnements et assurances :*

j.1 *Cautionnement provisoire (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) :* La participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, soit 65 300 000 L. Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie communale *Istituto Bancario San Paolo di Torino* – agence de Donnas (ou guichet d'Arnad) ; chèques de banque au nom de la COMMUNE D'ARNAD, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis. La caution choisie parmi les banques ou les assurances doit avoir une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis.

j.2 *Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de :

- non présentation des pièces requises suite à l'adjudication ;
- refus de signer le contrat ;
- constatation du fait que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- non constitution du cautionnement définitif.

j.3 *Restitution du cautionnement provisoire (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) :* Le cautionnement provisoire est restitué aux entreprises auxquelles le marché n'a pas été attribué, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Le cautionnement de l'adjudicataire n'est restitué qu'au moment de la signature du contrat.

j.4 *Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) :* Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat.

j.5 *Police d'assurance (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) :* L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

K) *Modalités de financement et de paiement :* Les travaux sont financés par des fonds régionaux (FoSPI).

Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 31 du cahier des charges spéciales.

L) *Groupements d'entreprises et consortiums :* En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les

zi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del C.C., fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo Regionale di preselezione.

M) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione definitiva, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

N) *Subappalto*:

n.1 L'affidamento in subappalto o cottimo di parte dell'opera è sottoposto alle condizioni previste dall'art. 33, c.2, L.R. 12/96 ed in particolare:

- che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire detti lavori;
- che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di preselezione per le specializzazioni e importi richiesto, all'A.N.C.: per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, oppure sia in possesso dei corrispondenti requisiti previsti dalla vigente normativa in materia di qualificazione delle Imprese, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, è sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura;
- che, nel caso in cui per ciascuna lavorazione sia indicato un solo soggetto candidato al subappalto o cottimo, ai documenti di gara venga allegata la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti (Certificato A.N.C., autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., iscrizione C.C.I.A.).

La mancanza di una delle condizioni di cui ai sopramenzionati punti, comporterà la non autorizzazione al subappalto.

n.2 Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di mano d'opera quali forniture con posa di opera e noli a caldo (art. 33, c. 1, L.R. 12/96).

n.3 *Sono escluse dalla gara*:

- le offerte che prevedono lavori in subappalto relativi alla categoria prevalente per un importo *superiore al*

groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises appartenant auxdits groupements doivent être immatriculées au registre régional de présélection.

M) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

N) *Sous-traitance* :

n.1 Une partie desdits travaux peut faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et notamment aux conditions suivantes :

- Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ;
- Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection, pour les catégories et les montants demandés, et à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, ou justifier des conditions correspondantes prévues par la législation en vigueur en matière de qualification des entreprises, sauf si l'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ;
- Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (Certificat d'immatriculation à l'A.N.C., déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificat d'immatriculation à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions susmentionnées n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance.

n.2 Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou les louages d'engins (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996).

n.3 *Sont exclues du marché* :

- les soumissions dans lesquelles le pourcentage des

limite del 30% (art. 33, c.3, L.R. 12/96);

- le offerte contenenti un modello diverso da quello fornito dall'Ente appaltante;

n.4 La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, c.5, della L.R. 12/96.

O) *Altre informazioni:*

- Il presente bando è stato inviato per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta in data. 14.07.1998;
- Responsabile del procedimento per la fase dell'affidamento: BOSC Edda Liliana - Segretario Comunale;
- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96) - Geom. Gianni BONEL;
- Le richieste di chiarimenti vanno indirizzate all'Ufficio Tecnico Comunale tramite fax non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte;
- L'Ufficio Tecnico dell'Ente appaltante osserva il seguente orario: 8.00/14.00 dal lunedì al sabato (escluso giovedì).

Arnad, 14 luglio 1998.

Il Segretario comunale  
BOSC

N. 349 A pagamento

**Comune di ARVIER - Regione Autonoma Valle d'Aosta -  
Via Corrado Gex, n. 2 - 11011 ARVIER.**

**Avviso di avvenuta gara d'appalto mediante procedura  
aperta - asta pubblica.**

Ai sensi delle leggi vigenti si rende noto che alla gara mediante procedura aperta - asta pubblica per l'appalto dei lavori di restauro, adeguamento ed ampliamento del Municipio di ARVIER - 2° lotto - espletata in data 04.06.1998, hanno partecipato le seguenti Imprese:

G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio - SAINT-CHRISTOPHE  
MEABÉ s.a.s. di BERTOLETTI & C. - TORGNON  
PEPELLIN geom. Sandro - JOVENÇAN  
STELLA s.n.c. di ARGIRÒ D. & C. - SAINT-CHRISTOPHE  
TRAPANI Nino - GRESSAN  
F.Y.B. Costruzioni S.r.l. - PONT-SAINT-MARTIN  
EDILUBOZ S.r.l. - VILLENEUVE  
LA COLOMBIERA di PRIOD & C. s.n.c. - ISSOGNE

ouvrages à sous-traiter, appartenant à la catégorie principale, *dépasse la limite de 30%* (3° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996) ;

- les soumissions contenant des formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché.

n.4 Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996.

O) *Indications supplémentaires :*

- Le présent avis a été transmis, en vue de sa publication, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste le 14 juillet 1998 ;
- Responsable de la procédure lors de la phase d'attribution : Edda Liliana BOSC, secrétaire communale ;
- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (art. 4 de la LR n° 12/1996) : Gianni BONEL ;
- Toute demande de renseignements doit être adressée par fax au bureau technique communal, au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions ;
- Le bureau technique de la collectivité passant le marché est ouvert de 8 h à 14 h du lundi au samedi (excepté les jeudis).

Fait à Arnad, le 14 juillet 1998.

La secrétaire,  
Liliana BOSC

N° 349 Payant

**Commune d'ARVIER - Région autonome Vallée d'Aoste -  
2, rue Corrado Gex - 11011 ARVIER.**

**Avis de passation d'un marché public par procédure  
ouverte - Appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché public par procédure ouverte - appel d'offres ouvert relatif aux travaux de restauration, mise aux normes et agrandissement de la maison communale d'ARVIER, 2° lot, marché qui a eu lieu le 4 juin 1998 :

Tutte le offerte sono risultate formalmente valide. Una tra le offerte presentate ha superato la soglia di anomalia ed è risultata aggiudicataria la ditta G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio con sede in SAINT-CHRISTOPHE, con un ribasso del 15,141% sulla base d'asta.

Arvier, 3 luglio 1998.

Il Segretario  
DUPONT

N. 350 A pagamento

---

---

Toutes les soumissions ont été estimées formellement valables. Une des offres a dépassé le plafond fixé. Le marché a été attribué à l'entreprise G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio, dont le siège est situé à SAINT-CHRISTOPHE, qui a proposé un rabais de 15,141% par rapport à la mise à prix.

Fait à Arvier, le 3 juillet 1998.

Le secrétaire,  
Vittorio DUPONT

N° 350 Payant

---

---



